

CAPITULO III.

Lamenta Jeremías su propia miseria: exhorta á los hijos de Judá á volver al Señor: expone al Señor sus padecimientos, y anuncia la ruina de sus enemigos.

1. ALEPH. Yo soy un hombre que veo mi pobreza y mi miseria; sufro los males mas violentos bajo la vara de la indignacion del Señor.

2. ALEPH. Hízome andar, y condújome á las tinieblas y no á la luz, habiéndome hecho encerrar en una lóbrega prision.

3. ALEPH. Volvió y revolvió sobre mi su mano, atormentándome todo el dia.

4. BETH. Hizo envejecer mi cutis, y desecó mi carne: quebrantó mis huesos.

5. BETH. Levantó paredes en derredor mio para encerrarme, y rodeome de hiel y de afanes: me colmó de penas.

6. BETH. Púsome en sitios tenebrosos, como los que han muerto para siempre, habiéndome hecho encerrar en un profundo calabozo, en donde me hallaba yo como sumergido en el cieno.

7. GHIMEL. Edificó fortalezas en circuito contra mí para que no saliese; y como si esto no bastase para asegurar mi persona, agravó mis grillos.

8. GHIMEL. Por mas que clame y ruegue que me saque de aquí, decia yo entonces, él ha desechado mi ruego.

9. GHIMEL. Hame cerrado las sendas con lápidas cuadradas; ha tras-

1. ALEPH. Ego vir videns paupertatem meam in virga indignationis eius.

2. ALEPH. Me minavit, et adduxit in tenebras, et non in lucem.

3. ALEPH. Tantum in me vertit, et convertit manum suam tota die.

4. BETH. Vetustam fecit pellem meam, et carnem meam, contrivit ossa mea.

5. BETH. Edificavit in gyro meo, et circumdedit me felle, et labore.

6. BETH. In tenebrosis collocavit me, quasi mortuos sempiternos.

7. GHIMEL. Circumaedificavit adversum me, ut non egrediar: aggravavit compedem meum.

8. GHIMEL. Sed et cum clamavero, et rogavero, exclusit orationem meam.

9. GHIMEL. Conclusit vias meas lapidibus quadris, semi-

¶ 1. Hebr. dif. Soy el hombre que ve su miseria bajo la vara de la indignacion del Señor. Es decir, que el hebreo expresa el artículo antes de la palabra vir, sin hallarse en él el pronombre meam. En dicho texto se lee indignationis eius, quizá en vez de indignationis Domini. Segun la letra, Jeremías habla aquí en nombre propio, y expone todo lo que ha sufrido durante el sitio, en la prision, de parte de sus compatriotas que lo llenaron de oprobios é insultos.

¶ 3. El hebreo añade: ciertamente: la Vulgata trae: tan solamente.

¶ 5. Lit. edificó.

¶ 6. Hebr. dif. como los que han muerto mucho tiempo ha. Esta es la misma expresion del salmo CXLII. 3.

¶ 7. Hebr. dif. levantó una pared en rededor mio.

¶ 8. De otro modo y segun el hebreo: y aun si yo levanto la voz y doy gritos, mis gritos no llegan hasta él; él ha cerrado el paso á mi oracion.

¶ 9. Hebr. dif. piedras labradas.

tas meas subvertit.

10. DALETH. Ursus insidians factus est mihi: leo in absconditis.

11. DALETH. Semitas meas subvertit, et confregit me: posuit me desolatam.

12. DALETH. Tetendit arcum suum, et posuit me quasi signum ad sagittam.

13. HE. Misit in renibus meis filias phætrae suae.

14. HE. Factus sum in derisum omni populo meo, canticum eorum tota die.

15. HE. Replevit me amaritudinibus, inebriavit me absynthio.

16. VAU. Et fregit ad numerum dentes meos, cibavit me cinere.

17. VAU. Et repulsa est à pace anima mea, oblitus sum bonorum.

18. VAU. Et dixi: Perit finis meus, et spes mea à Domino.

19. ZAIN. Recordare paupertatis, et transgressionis meae, absynthij, et fellis.

tornado mis senderos, y me ha quitado todo medio de escapar.

10. DALETH. Háse vuelto para mí como un oso insidiador, como un leon que está en acecho para arrojarse sobre su presa.

11. DALETH. Trastornó mis senderos, encerróme en una estreha prision, y me quebrantó, dejándome en la desolacion.

12. DALETH. Armó su arco contra mí, y me puso como blanco de sus flechas.

13. HE. Clavó en mis riñones todas las saetas de su aljaba.

14. HE. He sido el ludibrio de todo mi pueblo, y el asunto de su canto en todo el dia.

15. HE. Colmóme de amarguras, embriagóme de ajenjo.

16. VAU. Me quebrantó los dientes hasta acabarlos, pues en lugar de pan me alimentó con ceniza, la cual estaba mezclada con piedras.

17. VAU. La paz ha desaparecido de mi alma: he perdido la memoria de toda alegría.

18. VAU. Y exclamé dentro de mí: Decidiose ya mi suerte, y la esperanza que tenia en el Señor, se ha desvanecido.

19. ZAIN. Pero fortificándome contra este espíritu de desaliento, y volviéndome al Señor, le dije: Acuérdate de la miseria en que me hallo, de la demasia de mis penas, del ajenjo

¶ 10. Lit. como un oso en emboscada.

¶ 11. La Vulgata lee desolatam femenino; el hebreo, desolatum masculino. Siempre es Jeremías el que habla, ya sea en su nombre, como lo creen muchos, ó ya sea en el de su pueblo. Hebr. dif. ha extraviado mis caminos, y me ha despedazado: me ha arrojado en la desolacion.

¶ 15. Hebr. me ha saciado.

¶ 16. Hebr. dif. Ha quebrado mis dientes contra las piedras, me ha hundido en la ceniza ó en el polvo. Tal vez se habrán confundido en hebreo las voces cinis y pulvis, que son harto semejantes en aquel idioma.

¶ 17. Lit. mi alma ha sido echada lejos de la paz.

¶ 18. Lit. Acabó mi fin esto es, mis males no tienen ya fin, ó segun los Setenta: acabó mi victoria, mi libertad. Otros traducen así el hebreo: acabó mi fuerza. De otro modo: Mi victoria se pierde, la esperanza de mi libertad se desvanece. Ibid. Hebr. dif. lo que esperaba del Señor.

¶ 19. Hebr. dif. Acuérdate de la miseria en que me hallo, de la amargura que me has hecho apurar hasta saciarme, del ajenjo con que me has embriagado, y de

y de la hiel que estoy apurando. Y tú, Señor, te has movido á mis ruegos.

20. ZAIN. Por tanto, yo traeré siempre á la memoria estas cosas, y mi alma se repudrirá dentro de mí, y se anonadará¹ al recuerdo de sus miserias y de tus misericordias.

21. ZAIN. El recuerdo de estas cosas que conservaré en mi corazón, será el motivo de mi esperanza.²

22. HETH. Merced á la misericordia del Señor, aun no estamos enteramente aniquilados: porque no se han agotado sus piedades.³

23. HETH. En efecto, cada día que amanece son nuevos los favores que me concedes: ó Señor, mucha es tu fidelidad en tus promesas.

24. HETH. Esta es la razón porque mi alma dijo en sí misma: Mi parte es el Señor, por tanto yo lo esperaré.

25. TETH. El Señor es bueno para los que esperan en él,⁴ para el alma que lo solicita.

26. TETH. Así bueno es aguardar en silencio⁵ la salud que viene de Dios⁶ y él nos promete, bien persuadidos de que se verificará en nosotros el efecto de sus promesas.

27. TETH. Bueno es para el hombre haber llevado el yugo del Señor, desde su juventud, y haberse ejercitado desde entonces en obedecer y sufrir con paciencia los infortunios.

28. IOD. En medio de las turbaciones mas grandes y de las tentaciones mas violentas, se sentará, y estará tranquilo; se mantendrá solitario y apar-

20. ZAIN. Memoria memorero, et tabescet in me anima mea.

21. ZAIN. Haec recoleus in corde meo, ideo sperabo.

22. HETH. Misericordiae Domini quia non sumus consumpti: quia non defecerunt miserationes eius.

23. HETH. Novi diliculò, multa est fides tua.

24. HETH. Pars mea Dominus, dixit anima mea: propterea expectabo eum.

25. TETH. Bonus est Dominus sperantibus in eum, animae quarenti illum.

26. TETH. Bonum est praestolari cum silentio salutare Dei.

27. TETH. Bonum est viro, cum portaverit iugum ab adolescentia sua.

28. IOD. Sedebit solitarius, et tacebit: quia levavit super se.

la hiel de que me has rodeado. *Supr.* V 1. 5. 15. En el hebreo se lee, *et rebellioni meae*, tal vez por *amaritudinis meae*.

V 20. Algunos traducen así el hebreo; mi alma se abatirá en sí misma: otros traducen: mi alma se ocupará de ello en sí misma. De otro modo: Si ciertamente, tú te acordarás de mi miseria, y de mi aflicción, y mi alma volverá sobre mí, mi alma se tranquilizará.

V 21. Hebr. dif. este pensamiento que repararé en mi corazón, será el asunto de mi esperanza.

V 22. Hebr. sus ternuras.

V 23. Este es el sentido del hebreo: Nuevas son todos los días tus misericordias. La voz *novi* no es aquí un verbo, sino el adjetivo, que segun el hebreo, se refiere á *miserationes* ó á *misericaordiae*: *Novae in singulis matutinis*.

V 25. Hebr. para los que lo aguardan.

V 26. Es decir, en paz.

Ibid. Hebr. del Señor.

tado de los hombres para ocuparse todo en Dios; y callará lo que sufre, porque llevó este yugo sobre sí, y está enteramente sometida á la voluntad del Señor.⁷

29. IOD. Ponet in pulvere os suum, si fortè sit spes.

30. IOD. Dabit percutienti se maxillam, saturabitur opprobriis.

31. CAPH. Quia non repellet in sempiternum Dominus.

32. CAPH. Quia si abiecit, et miserebitur secundum multitudinem misericordiarum suarum.

33. CAPH. Non enim humiliavit ex corde suo, et abiecit filios hominum,

34. LAMED. Ut contereret sub pedibus suis omnes vietos terrae,

35. LAMED. Ut declinaret iudicium viri in conspectu vultus

29. IOD. Pondrá en el polvo su boca, para hacerse propicio al Señor con estos actos de humildad, y para tener así alguna esperanza.⁸

30. IOD. Presentará la megilla á quien lo hiriere, será saciado de oprobios; y lejos de rechazar las injurias, se alimentará con ellas como con una vianda deliciosa. Así es como lo practicamos en nuestras desgracias, y de este modo procuramos atraer sobre nosotros la misericordia que esperamos del Señor, y que confiamos recibir de su bondad.

31. CAPH. Porque el Señor⁹ no nos desechará para siempre.

32. CAPH. Puesto que si nos ha desechado¹⁰ á causa de nuestras culpas, tambien se apiadará de nosotros, segun la multitud de sus misericordias;

33. CAPH. Porque no ha humillado de corazón¹¹, ni desechado¹² para siempre á los hijos de los hombres, que habia escogido para pueblo suyo;¹³

34. LAMED. A fin de quebrantar debajo de sus piés sin motivo alguno¹⁴ á todos los moradores de la tierra santa, que ahora se hallan cautivos:

35. LAMED. A fin de negar la justicia que se debe al hombre en pre-

V 28. Hebr. dif. cuando el Señor le hubiere impuesto este yugo. Se lee en el hebreo una expresion que igualmente puede significar *super se* ó *super eum*, la cual habrá podido confundirse con la que significa *iugum suum* ó *iugum eius*, subentendiéndose aquí á lo ménos.

V 29. Hebr. lit. diciendo: tal vez habrá alguna esperanza, algun motivo de esperar. Pero en el hebreo la particula *forte*, tal vez, indica ménos la duda que la confianza.

V 31. Hebr. el Soberano Dueño.

V 32. Hebr. afligido.

V 33. Dif. de su pleno grado. Nada explica mejor la fuerza de esta expresion como el texto de Ezequiel: *Nolo mortem morientis &c. Ezech. xviii. 32. y xxxiii. 11.*

Ibid. Hebr. afligido.

Ibid. Así es como lo entienden los intérpretes; y púedese observar tambien que la expresion del hebreo se entiende particularmente de hombres que se distinguen del comun, *filios viri*, como se distinguian los Israelitas respecto de la multitud de las naciones. Véase en el salmo XLVIII. V 3. la diferencia entre *filii hominis*, y *filii viri*.

V 34. Este versículo es una secuela del precedente, y uno y otro pueden traducirse mas literalmente así: porque no ha querido de su pleno grado humillar y afligir á los hijos de un hombre distinguido á sus ojos, ni quebrantar bajo sus piés á todos los de esta tierra que se hallan en prisiones, y en el cautiverio.

sencia del Altísimo:"

36. LAMED. O bien para pervertir al hombre contra la equidad; lo que no sabe hacer el Señor. Por lo que nosotros solo hemos sufrido aquello que vió el Señor que teníamos merecido."

37. MEM. Porque ¿quién es aquel que ha dicho que se hiciese una cosa, no mandándolo" el Señor? así, si hemos sido afligidos, ha sido por su orden.

38. MEM. ¿No salen en efecto de la boca del Altísimo así los males como los bienes, que él reparte con una sabiduría y equidad infinitas?

39. MEM. Por qué pues murmura el hombre durante su vida, el hombre que solo padece por sus pecados?"

40. NUN. Así que, no murmuremos por lo que sufrimos; mas examinemos con cuidado nuestros caminos, investiguemos lo que tienen de malo para corregirlo," y convirtámonos al Señor.

41. NUN. Levantemos nuestros corazones con nuestras manos al Señor" hácia los cielos.

42. NUN. Digámosle: Hemos procedido inicuamente, y hemos provocado tu ira, ó Señor; por eso eres inexorable."

43. SAMECH. Te escondiste en tu

¶ 35. Este versículo parece depender del siguiente, y uno y otro podría traducirse mas literalmente así: Extraviar la justicia que un hombre debe esperar del Altísimo, condenar á un hombre injustamente en juicio, son cosas que ignora el soberano Dueño.

¶ 33.—36. Como es difícil descubrir en estos cuatro versículos un sentido que tenga enlace y esté bien sostenido, hay motivo de sospechar que en el hebreo, después de *ut contereret* en el versículo 33, omitieron los copiantes la voz *homo*, que sería el nominativo de todos los verbos siguientes, hasta el *Dominus* del v. 63 antes del cual podría subentenderse *dicens*, en este sentido: su corazón no se inclina á humillar y afligir á los hijos del hombre, de suerte que un débil mortal quebrante y huelle con los pies á cuantos están en prisiones sobre la tierra; extravie á vista del Altísimo la justicia debida al hombre, y condene injustamente á un hombre en el juicio de su causa, diciendo: El soberano Dueño nada ve. Dios no haría esto si nosotros no lo hubiéramos merecido.

¶ 37. Hebr. ¿Quién es el que ha hablado, y se ha ejecutado lo que él ha dicho, sin que el soberano Dueño lo haya mandado? ¿Se hace alguna cosa por sola la palabra del hombre, y sin la orden expresa del Señor? Este sentido supone en el hebreo una conjunción *et* que los intérpretes caldeo y siríaco expresan: *et Dominus non inussit*.

¶ 39. Dif. y según el hebreo: ¿Por qué el hombre viviente se queja? ¿Por qué se queja el hombre de lo que no es otra cosa que el castigo que merece por sus pecados? En la lengua santa el pecado se toma algunas veces por la pena del pecado.

¶ 40. Hebr. dif. Examinemos nuestros caminos, y profundicémoslos.

¶ 41. Hebr. al Dios fuerte.

¶ 42. Hebr. dif. pecamos, y nos sublevamos, y tú no nos has perdonado.

Altissimi.

36. LAMED. Ut perverteret hominem in iudicio suo, Dominus ignoravit.

37. MEM. Quis est iste, qui dixit ut fieret, Domino non iubente?

38. MEM. Ex ore Altissimi non egredientur nec mala nec bona?

39. MEM. Quid murmuravit homo vivens, vir pro peccatis suis?

40. NUN. Scrutemur vias nostras, et quaeramus, et revertamur ad Dominum.

41. NUN. Levemus corda nostra cum manibus ad Dominum in caelos.

42. NUN. Nos iniquè egimus, et ad iracundiam provocavimus: idcirco tu inexorabilis es.

43. SAMECH. Operuisti in fu-

rore, et percussisti nos: occidisti, nec pepercisti.

44. SAMECH. Opposuisti nubem tibi, ne transeat oratio.

45. SAMECH. Eradicationem, et abiectionem posuisti me in medio populorum.

46. PHE. Aperuerunt super nos os suum omnes inimici.

47. PHE. Formido, et laqueus facta est nobis vaticinatio, et contritio.

48. PHE. Divisiones aquarum deduxit oculus meus, in contritione filiae populi mei.

49. AIN. Oculus meus afflictus est, nec tacuit, eò quòd non esset requies,

50. AIN. Donec respiceret et videret Dominus de caelis.

51. AIN. Oculus meus deprædatus est animam meam in cunctis filiabus urbis meae.

52. SADE. Venatione ceperunt me quasi avem inimici mei gratis.

53. SADE. Lapsa est in lacum vita mea, et posuerunt lapidem

furor," y nos heriste:" nos diste muerte, y no nos perdonaste.

44. SAMECH. Pusiste una nube ante ti," para que no llegue hasta allá la oracion nuestra.

45. SAMECH. Colocástem en medio de pueblos infieles como una planta arrancada de su terreno y arrojada lejos de ti."

46. PHE. Todos nuestros enemigos abrieron su boca contra nosotros para insultarnos.

47. PHE. La profecía, que debía ser nuestro consuelo por sus promesas, ha venido á ser nuestro terror por sus amenazas; nuestro lazo y nuestra ruina, por el desprecio que de ella hemos hecho."

48. PHE. Mis ojos han derramado arroyos de lágrimas, viendo la ruina de la hija de mi pueblo.

49. AIN. Mis ojos se han afligido, y no se han callado, porque no habia descanso para nosotros;"

50. AIN. Hasta que el Señor echase una mirada sobre nosotros, y nos viese desde los cielos.

51. AIN. Mis ojos me arrancaron casi la vida," á fuerza de llorar, al ver tanta desgracia en todas las hijas de Jerusalem."

52. SADE. Los que me aborrecen sin motivo, me cogieron además como á una ave en la caza.

53. SADE. Mi alma cayó en un foso," y pusieron una losa sobre mí pa-

¶ 43. Hebr. en tu cólera. El hebreo deja que se subentienda el pronombre *tibi* que se halla en el versículo siguiente: tal vez lo han omitido los copistas.

Ibid. Hebr. perseguiste.

¶ 44. Hebr. dif. Te ocultaste y te cubriste con una nube. Es la misma palabra que en el versículo precedente.

¶ 45. Hebr. Nos has hecho en medio de los pueblos como basura, como una cosa que se desprecia y arroja.

¶ 47. Algunos creen que en vez de *vaticinatio*, debía leerse *vastatio*, como se halla en el hebreo, que puede traducirse: el espanto y el precipicio, la devastacion y el quebrantamiento, han llegado á ser nuestro patrimonio.

¶ 48. Lit. quebrantamiento.

¶ 49. Hebr. dif. mis ojos se han deshecho en lágrimas, y no se han callado, no han cesado, porque no hay tregua en mi dolor.

¶ 51. Lit. me arrebataron mi alma. El hebreo puede traducirse: han afligido mi alma, han consumido mi alma.

Ibid. Lit. de mi ciudad; lo que puede entenderse de las ciudades de Judá, de las que Jerusalem era como la madre.

¶ 53. Hebr. dif. me han como separado de la vida, echándome en un foso.

ra que no saliese.

54. SADE. Un diluvio de agua se deramó sobre mi cabeza, y exclamé: Perdidó soy."

55. CAPH. Sin embargo, yo invoqué tu nombre, ó Señor, desde el abismo profundo en que me ví sumergido.

56. CAPH. Y tu oíste mi voz: yo te dije: No apartes tu oído de mis sollozos y clamores."

57. CAPH. Y te acercaste á mí en el día en que te invoqué, diciéndome: No temas.

58. RES. Así es, ó Señor," como has tomado la defensa de la causa de mi alma, tú que eres el redentor de mi vida."

59. RES. Hazme el día de hoy la misma gracia: librame de las manos de mis enemigos; ya has visto, ó Señor, sus iniquidades, y las calumnias que derraman contra mí:" hazme tú mismo justicia.

60. RES. Ya has visto todo su furor," todas sus cavilaciones contra mí.

61. SIN. Tú, Señor, has oído los oprobios que me dicen, y conoces todos los pensamientos que contra mí van formando.

62. SIN. Tú has escuchado las palabras de los que me insultan, " y lo que meditan contra mí durante el día.

63. SIN. Considéralos, ya sea que reposen, ya que se agiten, y los hallarás continuamente aplicados en solicitar mi perdición: yo soy el asunto de sus canciones y de sus burlas.

64. THAU. Pero yo confío, Señor, que los retribuirás lo que merecen; que los tratarás conforme á las obras de sus manos."

¶ 54. Hebr. lit. he sido arrancado, he sido exterminado.

¶ 56. Hebr. lit. No escondas, no cierras tu oído á mis suspiros y gritos. Se lee en el hebreo, ad respirationem meam, ad clamorem meum.

¶ 58. Hebr. soberano Dueño.

Ibid. Hebr. que has rescatado mi vida.

¶ 59. Hebr. dif. mi tratamiento injusto, el injusto tratamiento que me han hecho.

¶ 60. Hebr. lit. todas sus venganzas, todas las venganzas que han ejercido contra mí.

¶ 62. Lit. que se levantan contra mí.

super me.

54. SADE. Inundaverunt aquae super caput meum: dixi: Perdidó soy."

55. CAPH. Invocavi nomen tuum Domine de lacu novissimo.

56. CAPH. Vocem meam audisti: ne avertas aurem tuam à singultu meo, et clamoribus.

57. CAPH. Appropinquasti in die, quando invocavi te: dixisti: Ne timeas.

58. RES. Iudicasti Domine causam animae meae, redemptor vitae meae.

59. RES. Vidisti Domine iniquitatem illorum adversum me: iudica iudicium meum.

60. RES. Vidisti omnem furorem, universas cogitationes eorum adversum me.

61. SIN. Audisti opprobrium eorum Domine, omnes cogitationes eorum adversum me:

62. SIN. Labia insurgentium mihi; et meditationes eorum adversum me tota die.

63. SIN. Sessionem eorum, et resurrectionem eorum vide, ego sum psalmus eorum.

64. THAU. Reddes eis vicem Domine iuxta opera manuum suarum.

65. THAU. Dabis eis scutum cordis laborem tuum.

65. THAU. Tú les pondrás como un escudo sobre el corazón con el trabajo de que los agobiarás, impidiéndoles de esta suerte ejecutar los malvados designios que han concebido contra mí."

66. THAU. Persequeris in furore, et conteres eos sub caelis Domine.

66. THAU. Los perseguirás en tu furor," y los harás desaparecer, ó Señor, de debajo de los cielos.

¶ 65. Hebr. dif. cubrirás sus corazones con tu maldición.

¶ 66. Hebr. en tu cólera.

CAPITULO IV.

Lamenta Jeremías de nuevo la desolacion de Jerusalem. Anuncia las venganzas del Señor contra la Idumea, y el restablecimiento de Sion.

1. ALEPH. QUOMODO obscuratum est aurum, mutatus est color óptimus, dispersi sunt lapides sanctuarij in capite omnium platearum?

1. ALEPH. ¿Cómo se ha oscurecido el oro que resplandecía en Jerusalem? ¿cómo ha podido cambiarse su bellissimo color? ¿cómo se han dispersado las piedras del santuario en los ángulos de todas las plazas?

2. BETH. Filii Sion inclyti, et amicti auro primo: quomodo reputati sunt in vasa téstea, opus manuum figuli?

2. BETH. ¿Cómo los hijos de Sion, tan ínclitos, y cubiertos del oro mas puro," han sido tratados cual vasijas de barro, como si fuesen obra de las manos de un alfarero, que no tiene valor alguno?

3. GHIMEL. Sed et lamiae nudaverunt mammam, lactaverunt cáculos suos: filia populi mei crudelis, quasi struthio in deserto.

3. GHIMEL. Aun los monstruos marinos" desnudaron sus tetas, y dieron de mamar á sus hijuelos; empero la hija de mi pueblo se ha hecho tan cruel como el avestruz del desierto," y ha abandonado á sus hijos, y los ha dejado sin socorro alguno.

4. DALETH. Adhaesit lingua lactentis ad palatum eius in siti: parvuli petierunt panem, et

4. DALETH. Así es que la lengua de niño de pecho quedó pegada á su paladar de pura sed: los chicuelos pi-

¶ 1. Hebr. dif. ¿Cómo el oro mas fino ha cambiado? Algunos creen que en este versículo el oro representa á los principes de Israel (véase el V siguiente), que los sacerdotes están designados en las piedras del santuario. Otros toman todo esto á la letra, y lo entienden del oro material que brillaba en Jerusalem, y de las piedras materiales del santuario.

Ibid. Hebr. lit. esparcido.

¶ 2. Hebr. dif. ¿Cómo los preciosos hijos de Sion, comparables al oro de Faz, al oro mas puro, han sido, &c. Calmet cree que el oro de Faz, es el oro del Fasis en la Cólquida. Gen. n. 11.

¶ 3. Parece que San Gerónimo, bajo el nombre de lamiae entendió las lamias, ó perros marinos, peces voraces que alimentan sus crías con su leche. La voz hebreá significa los cetáceos ó dragones, y este nombre se da en general á los monstruos marinos.

Ibid. Véase la crueldad del avestruz descrita en el libro de Job, xxxix. 14.-16.

dieron pan, y no habia quien se los diese."

5. HE. Los que se alimentaban de viandas delicadas, murieron *de hambre* en las calles: los que se criaban entre la púrpura, han abrazado el estiercol, y con él se han alimentado.

Gen. xix. 24.

6. VAV. De suerte que la iniquidad de la hija de mi pueblo, y la pena con que Dios la ha castigado, ha llegado á ser mas grande que la que el pecado de la ciudad de Sodoma se atrajo sobre ella; pues esa ciudad, que fué derribada en un momento, sin que la mano de hombre alguno tuviese parte en su ruina, no sufrió tiempo dilatado; pero la hija de mi pueblo ha sido entregada á una multitud de hombres furiosos, que la han hecho sufrir males tan prolongados como violentos.

7. ZAIN. Sus hijos, que se consagraban á Dios y se llamaban Nazarenos, eran en otro tiempo mas blancos que la nieve, mas puros que la leche, mas rubios que el marfil antiguo teñido de encarnado, y mas hermosos que el zafiro.

8. HETH. Y ahora, por el hambre que han sufrido, se ha puesto su semblante mas negro que los carbones, y no son ya conocidos en las plazas: su piel se ha pegado á los huesos, hase desecado toda, y se ha puesto como un palo.

9. TETH. Mejor suerte tuvieron los que perecieron al filo de la espada, que los que acabaron al rigor del hambre; pues aquellos murieron en un mo-

non erat qui frangeret eis.

5. HE. Qui vescebantur voluptuosè, interierunt in viis: qui nutriebantur in croceis, amplexati sunt stercora.

6. VAV. Et maior effecta est iniquitas filiae populi mei peccato Sodomorum, quae subversa est in momento, et non ceperunt in ea manus.

7. ZAIN. Candidiores Nazaraei eius nive, nitidiores lacte, rubicundiores ebore antiquo, sapphîro pulchriores.

8. HETH. Denigrata est super carbones facies eorum, et non sunt cogniti in plateis: adhaesit cutis eorum ossibus: aruit, et facta est quasi lignum.

9. TETH. Melius fuit occisis gladio, quàm interfectis fame: quoniam isti extabuerunt consumpti à sterilitate terrae.

¶ 4. Lit. quien se lo partiese. Hebr. lit. y nadie habia que se lo alargase, que se lo diese.

¶ 5. Hebr. lit. quedaron desolados.

Ibid. Hebr. los que comian en medio de la púrpura.

¶ 6. Muchos entienden así en este versículo la iniquidad y el pecado, por la pena de uno y otro. Véase el ¶ 22. Tambien puede entenderse de la iniquidad y el pecado en sí mismos.

Ibid. Hebr. dif. se fatigase en ello. En el hebreo se lee *coeperunt*, de donde, por equivocación del copista, pudo venir en la Vulgata, *ceperunt*. El intérprete siro parece que leyó *laboraverunt*, ó *fatigatae sunt*.

¶ 7. Hebr. dif. su cuerpo era mas rojo, y mas brillante que las perlas, ó que la concha de donde se sacan las perlas.

Ibid. Hebr. dif. su lustre era como el zafiro: eran semejantes á un zafiro bien pulido y labrado.

¶ 8. Hebr. dif. se obscureció de negrura, se obscureció y ennegreció.

mento, cuando estos sufrieron una muerte lenta, consumidos por la esterilidad de la tierra."

10. IOD. Manus mulierum misericordium coxerunt filios suos: facti sunt cibus earum in contritione filiae populi mei.

11. CAPH. Complevit Dominus furorem suum, effudit iram indignationis suae: et succendit ignem in Sion, et devoravit fundamenta eius.

12. LAMED. Non crediderunt reges terrae, et universi habitatores orbis, quoniam ingrederetur hostis et inimicus per portas Ierusalem:

13. MEM. Propter peccata prophetarum eius, et iniquitates sacerdotum eius, qui effuderunt in medio eius sanguinem iustorum.

14. NUN. Erraverunt caeci in plateis, polluti sunt in sanguine: cumque non possent, tenuerunt lacinias suas.

15. SAMECH. Recedite, polluti. clamaverunt eis: recedite, abite, nolite tangere: iurgati quippe sunt, et commoti: dixe-

10. IOD. Las mugeres, naturalmente tiernas y compasivas, pusieron á coocer á sus hijos con sus propias manos; y sus hijos vinieron á ser su comida en el quebranto de la hija de mi pueblo.

11. CAPH. Así satisfizo el Señor su cólera: derramó sobre Jerusalem la ira de su indignacion, y encendió en Sion un fuego, que la devoró hasta los cimientos.

12. LAMED. Los reyes de la tierra y cuantos habitantes tiene el orbe, instruidos de la proteccion que Dios habia dispensado siempre á su pueblo, jamas hubieran creido que los enemigos de Jerusalem y los que la aborrecian, entrasen por sus puertas, y se apoderasen de ella.

13. MEM. Sin embargo, ello ha sucedido por los pecados de sus profetas y las iniquidades de sus sacerdotes, que derramaron en medio de ella la sangre de los justos.

14. NUN. Anduvieron errantes como ciegos y furiosos en las plazas: mancháronse en la sangre de sus hermanos; y no pudiendo dejar de andar dentro de las calles, asieron las extremidades de sus vestidos, levantándolas, temerosos de que tocasen aquella sangre, que sus manos no habian temido derramar."

15. SAMECH. Apartaos, inmundos, les gritaban los otros judios; apartaos, marchad de aqui, no nos toqueis: pues así altercaron y se conmovieron:

¶ 9. Hebr. dif. pues estos se han como liquidado y desleído por la penuria de los frutos y de los productos del campo, como personas que han sido heridas y pierden su sangre. Tal vez en lugar de *perfossi*, debiera leerse *orbati*: se han como fundido y desleído por la escasez, estando privados de los productos del campo.

¶ 10. Este es el sentido del hebreo.

¶ 11. Hebr. dif. el ardor de su cólera.

¶ 12. De otro modo: los que no procuraban mas que afligirla.

¶ 14. Hebr. dif. de manera que no se podian tocar ya sus vestidos sin quedar impura el que los tocaba. En el hebreo se lee *ut non possent, tangant in vestimenta eorum*: quizá en vez de *tangant in*, debiera leerse *tangere*, no siendo necesaria la preposicion.

¶ 15. El hebreo repite: apartaos.

Ibid. Este es el sentido del hebreo: *Jurgati quippe sunt et commoti: dixerunt &c.*

en las naciones decían: El Señor no habitará ya entre ellos, ni los protegerá como á su pueblo."

16. PHE. En efecto, la faz del Señor los ha dispersado: "no volverá á mirarlos mas, puesto que no respetaron la presencia de los sacerdotes que les reprendían sus pecados, ni se compadecieron de los ancianos, que les recordaban sus deberes. Con todo, ellos esperaban que los Egipcios los pondrían á cubierto de los males que sus crímenes merecían."

17. AIN. Mas algun dia dirán: Cuando aun subsistíamos, nuestros ojos desfallecieron en la expectativa de un vano socorro, mirando fijamente á una nación que no podia salvarnos."

18. SADE. Resbalaron nuestros pasos en la travesía de nuestras plazas; acercóse nuestro fin, cumpliéronse nuestros dias, porque el término de nuestra vida era llegado."

19. CAPH. Quisimos salvarnos con la fuga; pero nuestros perseguidores fueron mas veloces que las águilas del cielo: persiguiéronnos sobre los montes, y en el desierto nos pusieron asechanzas, en las cuales nos cogieron."

20. RES. El Cristo, el Señor, "el espíritu y el aliento de nuestra boca, el protector y sosten de nuestra vida, nuestro rey, en una palabra, fué preso por nuestros pecados;" al cual habíamos dicho: A tu sombra" viviremos en las naciones, entre las turbaciones mismas que suscitan contra nosotros, y

Si esta puntuacion suele faltar en la Vulgata, es verisimilmente una falta del copista, pues el sentido la exige.

¶ 15. Hebr. No morarán largo tiempo en su pais.

¶ 16. Lit. El Señor los dividió con sus miradas en su enojo.

¶ 17. Hebr. dif. y tuvimos fijas nuestras miradas hácia una nación que no nos ha salvado.

¶ 18. Hebr. dif. se tendieron lazos á los pasos nuestros, de suerte que no podíamos ir á nuestras plazas.

Ibid. Lit. porque llegó nuestro fin.

¶ 20. Hebr. dif. el Cristo del Señor; lo que puede entenderse literalmente de Sedecías, rey de Judá.

Ibid. Hebr. en sus fosos, en sus lazos, ó segun la leccion y sentido de la Vulgata: á causa de la corrupcion en que estábamos sumergidos y sepultados.

Ibid. Hebr. lit. de quien decíamos: Viviremos bajo su sombra &c.

runt inter gentes: Non addet ultra ut habitet in eis.

16. PHE. Facies Domini divisit eos, non addet ut respiciat eos: facies sacerdotum non erubuerunt, neque senum miserti sunt.

17. AIN. Cùm adhuc subsisteremus, defecerunt oculi nostri ad auxilium nostrum vanum, cùm respiceremus attentè ad gentem, quae salvare non poterat.

18. SADE. Lubricaverunt vestigia nostra in itinere platearum nostrarum, appropinquavit finis noster: completi sunt dies nostri, quia venit finis noster.

19. CAPH. Velociores fuerunt persecutores nostri aquilis caeli: super montes persecuti sunt nos, in deserto insidiati sunt nobis.

20. RES. Spiritus oris nostri Christus Dominus captus est in peccatis nostris: cui diximus: In umbra tua vivemus in Gentibus.

á pesar de los esfuerzos que hacen para aniquilarnos. ¡Ah! ¡cuál nos hemos engañado!

21. SIN. Gaude, et lactare filia Edom, quae habitas in Terra Hus: ad te quoque perveniet calix, inebriaberis, atque nudaberis.

21. SIN. El placer te arrebatara por ello, ó hija de Edom; pero alégrate y regocíjate ahora que puedes hacerlo, tú que moras en la tierra de Hus, que bien pronto se cambiará tu alegría en tristeza; porque también á tí llegará el cáliz de la cólera del Señor; te embriagarás con él, y no pudiendo sostenerte mas ni defenderte, llegarás á quedar desnuda, y serás despojada de tus brillantes adornos."

22. THAU. Completa est iniquitas tua filia Sion, non addet ultra ut transmigret te: visitavit iniquitatem tuam filia Edom, discoperuit peccata tua.

22. THAU. En cuanto á tí, ó hija de Sion, la pena debida á tu iniquidad, está cumplida: el Señor está ya satisfecho, y no te hará ya mudar de pais; pero él, ó hija de Edom, visitará tu maldad, descubrirá tus pecados, y los castigará severísimamente.

¶ 21. La hija de Edom es la nacion de los Idumeos: y la tierra de Hus designa la Idumea de donde era Job. (Job. 1. 1.) El nombre de Hus, que era el de uno de los descendientes de Seir (Gen. xxxvi. 28.), podia designar particularmente uno de los cantones de aquel pais.

Ibid. Dif. tu vergüenza, tu iniquidad será descubierta. Véase el verso siguiente.

¶ 22. En el hebreo se lee *discooperuit*, pero seguido de la preposicion *super*, ó *propter*, que no viene bien allí, ó mas bien, que supone que la leccion primitiva era *transmigrasti*, por oposicion al miembro precedente: *Filia Sion, non addet ultra ut transmigret te.....Filia Edom, transmigrasti propter peccata tua*: Hija de Sion, el Señor no te transportará ya fuera de tu pais.pero tú, hija de Edom, serás transportada de tu tierra, á causa de tus pecados.

CAPITULO V.

Jeremías hace presente al Señor la miseria de su pueblo, y le ruega encarecidamente que lo convierta hácia él.

Oratio Jeremiae prophetae.

1. RECORDARE, Domine, quid acciderit nobis: intuere, et respice opprobrium nostrum.
2. Heréditas nostra versa est ad alienos: domus nostrae ad extraneos.
3. Pupilli facti sumus absque patre, matres nostrae quasi viduae.

Oracion del profeta Jeremías. *

1. ACUERDATE, ó Señor, de lo que nos ha acaecido: advierte y considera el oprobio en que nos hallamos.
2. Nuestra herencia ha pasado á extraños, y nuestras casas á extranjeros.
3. Hemos quedado huérfanos sin padre: nuestras madres están como viudas, hallándose cautivos sus esposos.

* Este título no se lee en el hebreo, ni en la edicion romana de la version de los Setenta.

¶ 3. Hebr. lit. *Pupilli facti sumus, non est pater*. Los Rabinos quisieran que se leyese *et non*, lo que no parece necesario.